

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## 5<sup>th</sup> Sunday After the Exaltation of the Holy Cross

(21<sup>st</sup> Sunday after Pentecost)

الاحد الخامس بعد الصليب

Today we commemorate the Hieromartyrs Zenobius and his sister Zenobia, of Aegæ in Cilicia. Zenobius, Bishop of Aegea, and his sister Zenobia suffered were martyred in 285. Raised in a pious Christian family, the two were pious, unmercenary, and chase their entire lives, giving their inherited wealth to the poor. Zenobius was a healer and, when elected bishop he propagated the faith with zeal. As the leader of the Christian community, during the persecutions of Diocletian, he was the first arrested and brought to the governor. Promised his mortal life if he sacrificed to the pagan gods, Zenobius replied, "This present life without Christ is death. It is better that I prepare to endure the present torment for my Creator, and then with Him live eternally, than to renounce Him for the sake of the present life, and then be tormented eternally in Hades." He was then tortured. Witnessing his suffering, his sister, Zenobia, confessed her faith. After their tortures the two were beheaded and buried by a priest in the same tomb.

**Donations for Oct. 23:** \$2914 (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about \$1500. We appreciate your generosity.

**How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?** First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to our Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, donate online using your credit card at <https://www.paypal.com/us/fundraiser/charity/1286298>, use our new Venmo QR code or contribute from your phone's banking app by sending donations through Zelle to [donate@stjacobmelkite.org](mailto:donate@stjacobmelkite.org). May the Lord bless you for your support!



venmo

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Fr James Graham, Matthew Medina, Samir Shamieh, Habib Metri, Alice Boghos and Nassim and Soumaya Nasser.

### Troparion of the resurrection (4<sup>th</sup> tone)

The women disciples of the Lord, having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the apostles: Death is despoiled. Christ God is risen, bestowing to the world great mercy."

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### Kondakion

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

### Epistle: Gal 2:16-20

#### TWENTY-FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST

#### PROKIMENON (Tone 4) Ps.103: 24,1

How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.

**Stichon:** Bless the Lord, O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

**READING** from the Epistle of St. Paul to the Galatians: 2: 16-20

**BRETHREN**, we know man is not justified by the works of the Law, but by faith in Jesus Christ. Hence, we also believe in Christ Jesus, that we may be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law, because by the works of the Law no man will be justified. But if, while we are seeking to be justified in Christ, we ourselves also

### نشيد القيامة: (باللحن الرابع)

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسول مفتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الإله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

### طروبارية القديس يعقوب أخى الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينثني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما أنك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتهاج، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

### الاحد الحادي والعشرون بعد العنصرة

#### مقدمة الرسالة

ما أعظم أعمالك يارب، لقد صنعت جميعها بحكمة

باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً

#### الرسالة: (غلاطية 2: 16-21)

يا إخوة، لعلنا بأن الانسان لا يُبرر بأعمال الناموس، بل أننا بالأيمان بيسوع المسيح، نحن أيضاً أمناً بالمسيح يسوع لكي نُبرر بالأيمان بالمسيح لا بأعمال الناموس. إذ لن يُبرر بأعمال الناموس أحد من ذوي الجسد. فإن كنا ونحن طالبون التبرير في المسيح نوجد نحن أيضاً خطاة، أفيكون المسيح خادماً للخطية؟ حاشى.

are found sinners, is Christ therefore the minister of sin? By no means. For if I rebuild the things I destroyed, I make myself a sinner. For through the Law, I have died to the Law that I may live for God. With Christ I am nailed to the cross. It is now no longer I who live, but Christ is living in me. And the life I now live in the flesh, I live within the faith in the Son of God who loved me and gave himself up for me.

**ALLELUIA** (Tone 4) Ps.44: 5, 8

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and your right hand shall lead you wonderfully.

**Stichon:** You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

### **Gospel of the 5th Sunday of Holy Cross**

**Luke 16: 19-31 (The Rich Man & Lazarus)**

At that time, the Lord told this parable; "there was certain rich man who used to clothe himself in purple and fine linen, and who feasted every day in splendid fashion. And there was certain poor man, named Lazarus, who lay at his gate, covered with sores, and longing to be filled with the crumbs that fell from the rich man's table; even the dogs would come and lick his sores. And it came to pass that the poor man died and was borne away by the angels into Abraham's bosom; but the rich man also died and was buried in hell. And lifting up his eyes, being in torments, he saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he cried out and said, 'Father Abraham have pity on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, for I am tormented in this flame.' But Abraham said to him, 'Son, remember you in your lifetime have received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now here he is comforted whereas you are tormented. And besides all that, between us and you a great gulf is fixed, so that those who wish to pass over from this side to you cannot, and they cannot cross from your side to us.' And he said, 'Then, father, I pray you to send him to my father's house, for I have five brothers, that he may testify to them, lest they too come into this place of torments.' And Abraham said to him, 'They have Moses and the Prophets; let them listen to them.' But he answered, 'No father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they will repent.' But he said to him, 'If they do not listen to Moses and the Prophets, they will not believe even if someone rises from the dead.'"

**Hymn to the Theotokos:** It is truly right...

**Kinonikon:** Praise the Lord...

**Post-communion:** We have seen the true Light...

فإن عدتُ أبنِي ما قد هدمتُ، جعلتُ نفسي متعدياً. لأنني بالناموس مُتُّ للناموس لكي أحيَا الله. أني مصلوبٌ مع المسيح وأنا حيٌّ لا أنا بعدُ، انما المسيح حيٌّ فيّ. وما أحيَاة الآن في الجسد، انما أحيَاة في الايمان بابن الله، الذي أحببني وبدلَ نفسه عني.

**هللوا**

استل وسرّ الى الامام، واملك في سبيل الحق والدعة والبر، فتهديك يمينك هدياً عجبياً

أحبيت البر وأبغضت الإثم، لذلك مسحك الله بدهن البهجة أفضل من شركائك.

**الإنجيل: (لوقا 16: 19-31)**

في ذلك الزمان، كان انسانٌ غنيٌ يلبسُ الارجوانَ والبرّ، ويتنعمُ كلَّ يوم تنعماً فاخراً. وكان مسكينٌ اسمه لعازر مطروحاً عند بابهِ مصاباً بالفروح. وكان يشتهي أن يشبعَ من الفئات الذي يسقطُ من مائدة الغني، ولم يُعطهِ أحد، بل كانت الكلابُ أيضاً تأتي وتلحسُ قروحَه. ثم ماتَ المسكين، فنقلتهُ الملائكةُ الى حضن ابراهيم. وماتَ الغني ايضاً ودُفن. فرفعَ عينيه وهو في الجحيم في العذابات، فرأى ابراهيم من بعيدٍ ولعازرَ في احضانه. فنادى قائلاً: يا أبت ابراهيم ارحمني، وأرسلْ لعازرَ ليغمسَ في الماءِ طرف اصبغه ويُبرّد لساني، لأنني مُعذبٌ في هذا اللهب. فقال ابراهيم: تذكّر يا ابني أنك نلتَ خيراتك في حياتك، ولعازرَ كذلك بلاياه. والآن فهو يتعزّى وأنت تتعذب. وفوقَ هذا كلّه فبيننا وبينكم هوةٌ عظيمةٌ قد أُثبتت، حتى إن الذين يريدون ان يجتازوا من هنا إليكم لا يستطيعون، ولا الذين هناك أن يعبروا إلينا. فقال: أسألك إذن يا أبت أن تُرسلهُ الى بيت أبي. فإن لي خمسةَ اخوةٍ حتى يشهدَ لهم، لكيلا يأتوا هم ايضاً إلى موضع العذابِ هذا. فقال له ابراهيم: ان عندهم موسى والأنبياء، فلنيسمعوا منهم. قال: لا يا أبت ابراهيم، بل إذا مضى إليهم واحدٌ من الاموات يتوبون. فقال له: إن لم يسمعوا من موسى والأنبياء، فإنهم ولا إن قامَ واحدٌ من الأموات يفتنعون.

**نشيد لوالدة الاله:** انه واجبٌ حقاً...

**كينونيكون:** سبحوا الربّ من السماوات. هللوا.

**بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## **SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH**

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

